

Pragmatic Functions of Reported Speech with *jako* in the Old Russian Primary Chronicle

Renee Perelmutter

University of Kansas

Abstract

This article, in an attempt to add to the growing literature on Old Russian reported speech, considers the pragmatics of *jako recitativum*, i.e. direct discourse introduced by the particle *jako* ‘that, how’, a multifunctional conjunction with a variety of subordinating uses. Through a detailed pragmatic and quantitative analysis of corpus data, I show that in the Old Russian Primary Chronicle, *jako recitativum* contrasts two conflicting points of orientation, the narrator’s and the speaker’s. By using the construction with *jako*, the narrator expresses a negative and/or distancing attitude towards the content of the speaker’s utterance. The contrast between reported speech with *jako* and reported speech without *jako* is shown to be more significant than the contrast between direct and indirect discourse.

1. Introduction¹

In the Old Russian Primary Chronicle, or *Povest’ vremennykh let* (PVL), reported speech plays a focal role. According to Rachel May’s study of dialogue in the PVL, the chronicle revolves around speech acts; the chronicler has a keen sense of the dramatic value of quoted speech (May 1997:49). The Russian Primary Chronicle is significantly more dialogue-heavy than its contemporary, the Novgorodian chronicle². Cross-linguistically, the introduction of direct speech is said to create a higher degree of involvement, and often expresses emotional involvement (Chafe 1982, 1994; Leech and Short 1983); reliance on dialogue lends drama and emotional immediacy to a text. Dramatic impact of direct discourse notwithstanding, its cross-linguistic significance for marking narrative peaks seems to be greatly reduced in the PVL by the fact that it is used so massively throughout the text. Reported speech in PVL is not a simple foregrounding tool, but one of the chronicler’s default narrative vehicles.

In this investigation, I show that three kinds of reported speech are attested in the Russian Primary Chronicle, two of which are introduced by a multi-functional subordinating conjunction *jako* ‘that’³. The most widespread type of reported speech is direct discourse introduced without the conjunction *jako*. Indirect discourse, always introduced by the conjunction *jako*, is extremely rare, with only six undisputed occurrences in the PVL. The third kind of reported speech is the so-called *jako recitativum*, i.e. direct discourse introduced by *jako*; this construction accounts for

10% of all reported speech in the PVL. Through a detailed analysis of corpus data, I show that by using the *jako recitativum* construction, the narrator expresses his negative or distancing stance towards the content of the reported utterance. He may also use this construction to rank speakers in order of importance.

2. Corpus and data collection

For my study I examined the whole text of the PVL, with entries ranging from year 906 to 1110, using Donald Ostrowski's critical edition (Ostrowski 2003), and its electronic version or the e-PVL (Birnbaum and Ostrowski 2007). The quotes follow Ostrowski's proposed best reading (paradosis), which is based on a family tree of MSS rather than a single redaction of the PVL; however, the relevant differences between redactions are noted. Examples are marked by column and line numbers as they are given in Ostrowski's critical edition (which correspond to the column and line numbers in Karskij's edition of the PVL). Quotations to mark reported speech are not attested in the MSS, but are introduced here for clarification purposes. In translations, *jako* is rendered as 'that'; all translations are mine, unless indicated otherwise.

I have collected examples of reported speech according to the following principles: *jako recitativum* was collected in all its occurrences; indirect and deixis-neutral discourse with *jako* was collected following three basic speech verbs, *злаголати* 'to say', *речи* 'to say' and *новѣдати* 'to tell'⁴. This approach limits the amount of reported speech collected, but allows me to consider indirect discourse in its undoubted occurrences after speech verbs, apart from other subordinating strategies, which need to be considered separately. Thus, for example, instances of reported speech following non-basic speech verbs *прорицати* 'to prophesy' and *клати са* 'to swear' were omitted, eliminating three examples of *jako cum infintivum*, a construction involving speech act representation which merits a separate study⁵.

3. Types of reported speech and their introduction in the PVL

The Russian Primary Chronicle has three types of reported speech, distinguished by their expression of deixis, and by the marking of the speaker's evaluative stance towards the utterance.

Expression of deixis. Deictic elements are dependent on the discourse situation; their reference point is dependent on the speaker, and on his/her position in space and time.

The most prominent in the PVL is direct discourse with speaker-oriented deixis which is introduced without 'jako'. This type of discourse accounts for slightly more than 90% of all reported speech in the chronicle (with 682 examples out of 752 total examples of reported speech). Unmarked direct discourse is exemplified in example (1):

- (1) И приѣха кнѣзь Печенѣжскыи .. рече ему, ”выпусти ты свои мужь, а я свои, да ся борета“

‘The prince of the Pechenegs told him [Prince Volodimir], “Send your champion and I will send mine, so that they might fight each other” (122: 16-8).

Such discourse is usually introduced by a verb of speech, as in example (1), though direct discourse can also appear without a speech verb:

- (2) И повелѣ осѣдлати конь: “Атъ вижю кости его”.

And he ordered to saddle a horse: “I will see his bones” (39: 5)

Though direct discourse is prominent as an original tool of the narrator, it also appears quite frequently in quotes of biblical speakers or God (153 examples), e.g.:

- (3) Ибо Господь рече: “Приходящаго къ мнѣ не иждену вѣнь”.

For God says: “I will not banish the one who comes to me” (62:24)

In addition to direct discourse, PVL has six instances of indirect discourse, which involves a change of deixis from speaker-oriented to reporter-oriented:

- (4) ..повѣдаша бо ему, *яко* хотять убити и

‘He was told *that* [some people] want to kill him’

In addition to direct and indirect discourse, we also find deixis-neutral reported speech, i.e. reported speech that lacks deictic indication, either because the speech features third person pronouns and verbs that stay the same in direct and indirect discourse, or because deictic markers are absent:

- (5) Повѣдаша ему, *яко* утро хотять ся людие предати Печенѣгомь

‘they told him *that* come morning the people want to surrender to the Pechenegs’.

These three types of reported speech (direct, indirect and deixis-neutral discourse) can be introduced in two ways:

- i. verb of speech +reported speech (682 total examples, of them 153 quote the Bible)

Рекоша Козаре, “Платите намъ дань” ‘The Khazars said, “Pay tribute to us”’

- ii. verb of speech + *jako* ‘that’ + reported speech (74 examples, of them 4 quote the Bible)

Се слышавъ Давыдъ и Ольгъ...начаста плакати ся, рекуща, *яко* “Сего не было въ родѣ нашемъ” ‘Hearing this, David and Oleg... began to cry, saying *that* “this has never happened in our family”’.

Table 1: Distribution of reported speech types

Type of reported speech <i>Introduced by</i>	Direct discourse, speaker-oriented deixis present	Deixis- neutral discourse	Indirect discourse, reporter-oriented deixis present
<i>Verb of speech without jako</i>	+	+	-
<i>Verb of speech + jako</i>	+	+	+

3.1. Deixis-neutral discourse. Reported speech with neutral deixis is usually introduced with *jako*. These utterances can be interpreted as either direct or indirect discourse, since there are no formal means of classifying these utterances. Some indication of their status is often provided by the surrounding discourse.

Deixis-neutral discourse can be introduced without *jako*, though this is infrequent and usually happens with biblical quotes, or in dialogues where other instances of reported speech exhibit speaker-oriented deixis; by analogy, the deixis-neutral instances of reported speech read like direct discourse (6):

- (6) на пятое лѣто ... призъва старѣшину конюхомъ, река: “Къде есть конь мои, егоже бѣхъ поставилъ кърмити и блюсти его?” Онъ же рече: “Умърль есть”.

‘In the fifth year [Oleg] summoned the head of the stables, saying: “where is my horse, which I have ordered to be fed and kept well?” He said, “[The horse] has died”.

About a third of all examples of *jako* with reported speech are deixis-neutral, i.e. do not include a changeable person deixis⁶. Indication might be given by the context. In example (7), monks express their views on the suitability of one Iosif to succeed the head of the monastery, Feodosii; the utterance has no changeable deixis.⁷ Example (8) continues the conversation of the monks, who propose a different candidate; the deictic orientation of *подъ рукою твоею* ‘under your hand’ testifies to its status as direct discourse:

- (7) Братии же нелюбо бысть, глаголюще *яко* “Не съдѣ есть постриганъ”

The brethren did not like this, saying *that* “He was not ordained here” (187:1-2)

- (8) И начаша братия просити Стефана деместьяника, суща тъгда ученика Феодосиева, глаголюще, *яко* “Съсь възрастль естъ подь рукою твоюю, и у тебе послужиль естъ;”.
And the brethren started asking to have Stephan the Cantor, who was then a student of Feodosii, saying *that* “He has grown up here, under your hand, and served under you”.
(187:5-7)

However, many instances of reported speech without changeable deixis cannot be classified with certainty as either direct or indirect discourse. The statistics for these constructions are given separately for direct, indirect, and deixis-neutral discourse (an example is counted as deixis-neutral even if there are indications of its probable status in the surrounding discourse). The conditions under which the deixis-neutral *jako* with reported speech appears are often identical to those of *jako recitativum*.

3.2. Treatment of reported speech variation in literature. Though reported speech constructions in Early Slavic attracted scholarly attention, functional motivations for the appearance of reported speech with *jako* are underexplored in previous studies. Voloshinov describes the Old Russian reported strategies as involving predominantly direct discourse: “Indirect discourse in Old Russian chronicles is extremely rare. Reported speech is incorporated everywhere as a compact, impermeable block with little or no individualization”. This technique is described by Voloshinov as “authoritarian dogmatism” (Voloshinov 1929/1973: 120ff).

Direct discourse with and without *jako* were briefly contrasted by Lunde, who notes that direct speech without *jako* is slightly more salient and foregrounded than direct speech with *jako* (Lunde 2005: 49-80); *jako recitativum* is, in its turn, more foregrounded than indirect discourse (ibid., 17). *Jako recitativum* is more often discussed in the context of OCS (e.g. Večerka 1989, 2001). *Jako recitativum* is often treated in studies of OCS as an early form of indirect speech (Xaburgaev 1986; Matveeva-Isaeva 1958) or a strategy whereby reporting starts with indirect speech and switches to direct (Gamanovic 1991:251, as quoted in Collins 1996: 26). Collins (1996) disagrees with this treatment, convincingly showing that indirect discourse, i.e. reported speech involving a shift to reporter-oriented deixis, is attested in the earliest OCS writings. Collins argues that *jako recitativum* cannot be a form of indirect discourse, since this construction does not exhibit a shift of deixis. Since his primary interest is in indirect discourse, *jako recitativum* does not receive extensive treatment. Collins writes that “*jako recitativum* may

be viewed as a result of a tendency to make textual relations explicit... [and] may be linked to syntactic pleonasm... and redundant conjunctions such as *jako da*” (Collins 1996:34). Collins further suggests that the *jako + direct discourse* construction may be a calque of Greek *hoti* or *hos*. (Similar views were advocated by Vaillant 1964, §258.)

In the Old Russian texts such as *Povest' Vremennykh Let*, both direct discourse, *jako recitativum* and, to a lesser extent, indirect discourse are attested. It is specifically for such original works that it becomes crucial to understand the differences between the types of reported speech. These differences serve narrators in the construction of narratives; for Old Russian, Lunde remarks that the variety and interplay of different forms allows the narrator to create vividness (*enargeia*) in a text. Lunde believes that “the variety of forms is reflected in a variety of pragmatic functions” (Lunde 2004:10).

The variation of reported speech forms is regularly associated with shifting from the narrator’s to the speaker’s point of view. These differences are usually considered in terms of direct versus indirect discourse: direct speech claims to convey the speech event as it occurred; it “imitates or presents the reported speech event from the perspective of the reported, whereas the indirect form analyzes or interprets the event from the perspective of the current reporting event... Among the more important contrasts [indirect and direct discourse] is the shifting back and forth between a narrator's and a character's point of view” (Lucy 1993:18). Indirect discourse is statistically insignificant in the PVL, and shifting from direct to indirect discourse is not an important feature of the PVL narrative structuring. What is important for indicating viewpoint is the shift from plain direct discourse to *jako recitativum*.

4. Direct discourse introduced by *jako*

An examination of the Primary Chronicle yielded two main functions for the employment of *jako* with direct discourse. The first function concerns evidentiality /epistemic stance: the narrator/reporter distances himself from the content of the utterance he is reporting (for example, the chronicler records a point of view which he considers erroneous). The second function ranks speakers in the order of importance. Some speakers are central to the narrative and are mentioned by name or by personal pronouns. Other speakers are not significant enough to be mentioned by name, and yet their speech is important enough to be reported (for example, envoys are speaking to the prince). The discourse of such secondary speakers is often marked by *jako*. The two

strategies need not be considered as wholly separate. The speech of secondary characters, especially those in opposition to the main protagonist, is often marked by the narrator's negative or distancing attitude.

4.1 Evidentiality/Distancing. Reported speech not only presents information, but can also indicate the speaker's evaluative stance towards the knowledge and its source (cf. Grenoble 1998:111). This stance is usually referred to as 'evidentiality', a term that has warranted a lively discussion (e.g. Chafe 1986, Chafe and Nichols 1986, Willett 1988, Ifantidou 2001, Aikhenvald 2003, 2004). The literature has produced various definitions depending largely on the linguistic data used in the studies. Nichols and Chafe 1986 define evidentiality as linguistic encoding of the speakers' attitude towards knowledge or sources of knowledge. For Aikhenvald (2004), who conducts a thorough cross-linguistic study, evidentiality is strictly a grammatical category; applicable to languages that obligatorily state the existence and nature of evidence for information (Aikhenvald calls such obligatory marking *systemic*). Further confounding the issue, the category of evidentiality can pertain to a) the source of information (eyewitness report; hearsay; inductive reasoning, etc.) or b) the epistemic stance towards that knowledge (e.g. speaker marks knowledge as false or unreliable). In some languages, evidentiality can apply to either to the source of knowledge or to the epistemic stance towards it; other languages mix the two. Neither Old nor Modern Russian has a morphologically encoded, systemic evidentiality; however, lexicalized evidentials, i.e. linguistic devices marking source of information or the speakers' attitude towards it, do exist both in Modern Russian (cf. Grenoble 1998: 133-5) and Old Russian reported speech. Specifically *jako*, when it introduces reported speech in the PVL, signals the narrator's distancing attitude toward the content of discourse and/or towards its source. Authorial distancing is expressed when reporting political intrigue, pagan discourse, and erroneous opinions.

4.1.1 Political intrigue. A fair number of examples with this construction appear in contexts involving political intrigue, especially deception, libel, and enticement to murder. In example (9), Oleg is enraged when the two Vikings named Askold and Dir pronounce themselves to be of princely descent. Oleg deceives the Vikings into believing him to be a harmless merchant:

(9) И приступль подь Угрьское, похоронивъ воя своя, и посъла къ Асколду и Диру, глаголя, *яко* “Гостие есмы, идемъ въ Грькы отъ Ольга и отъ Игоря кнѣжича; да придѣта къ роду своему къ намъ”.

He advanced upon the Ugor land, having hid his warriors, and sent to Askold and Dir, saying *that* “we are merchants, going to Byzantium from Prince Oleg and Prince Igor; come to your kinsmen, to us”. (23:10)

Another example of political deception is (10), where the princess Olga is set on avenging the murder of her husband by the tribe of Derevlyane. When envoys come from the tribe, Princess Olga tells them that she has already avenged her husband three times and no longer desires revenge. The gullible Derevlyane fall into her trap and are slain:

(10) Рече же имъ Ольга, *яко* “Азь уже мѣстила мужа своего, кѣгда придоша Къеву, и въторое, и третѣе, кѣгда творяхуть тризну мужю моему; а уже не хощю мѣшати. Olga said to them, *that* “I have already avenged my husband, when they came to Kiev, and a second and third time when they made a wake for my husband; and I do not want revenge any more”.

By using *jako* with Olga’s speech, the narrator is indicating that the reader should be aware of Olga’s intention to trick the Derevlyane: her speech should not be taken at face value.

Libel is another frequent context of political intrigue in which *jako recitativum* appears. In example (5), Prince Svyatoslav entices Vsevolod to take up arms against his brother Izyaslav by presenting Izyaslav as conspiring against Vsevolod and himself:

(11) Святославъ же бѣ начало выгнанию братьню, желая большая власти; Вѣсеволода бо прельсти, глаголя, *яко* “Изяславъ сватаеть ся съ Вѣсеславѣмъ, мысля на наю” Svyatoslav was the source of his brother’s exile, wishing for more power; he enticed Vsevolod, saying *that* “Izyaslav is conspiring with Vseslav, thinking to kill us”.

Assassination of kinsmen is frequently a feature of princely intrigue; utterances enticing murder or proclaiming murderous intent are also presented with *jako*+direct discourse, as in (12), where Blud reports to Prince Volodimir that his rival Yaropolk is now in his power and ready to be dispatched:

(12) И посъла Блудъ къ Володимиру сице глаголя, *яко* “Събысть ся мысль твоя, *яко* приведу Яропѣлка къ тебѣ, и пристрой убити и”

And Blud sent to Volodimir saying thus, *that* “Your thought came to pass, *that* I will lead Yaropolk to you, and you will arrange to have him killed”.

By choosing *jako recitativum*, the chronicler marks his negative attitude towards the content of the utterance which reports evil intent. His attitude towards the speaker is often similarly disparaging, as in (13), where Prince Svyatopolk is called *оканьнии зьлыи* ‘accursed evil one’:

- (13) Святопѣлкѣ же оканьнии зьлыи уби Святослава... И нача помышляти, *яко* “Избию всю братию свою, и прииму власть Русьскую единѣ”.

Svyatopolk, the accursed evil one, killed Svyatoslav. And he started thinking *that* “I will kill all my brothers, and will alone take on the Rus’ian rule”. (139: 18)

The narrator’s negative attitude towards the speakers is illustrated also by example (14), where henchmen are sent by Svyatopolk to murder Gleb. Having accomplished their vile deed, these *оканьнии* ‘accursed ones’ return to report:

- (14) Оканьнии же възвратиша ся възпять...Онѣмъ же пришьдѣшемъ и повѣдашавъшимъ Святопѣлку, *яко* “Сѣтворихомъ повелѣное тобою”.

The accursed ones then returned... Having returned, they reported to Svyatopolk *that* “We have carried out your order” (137: 3).

4.1.2 Distancing from non-Christian utterances. Authorial distance is also prominent when reporting pagan or non-Christian content. Speech by the pagan magicians, or *volkhvy*, is represented in PVL on a number of occasions. In the famous episode of Yan and the magicians (year 1071), the narrator distances himself from the blasphemous utterances of the two pagans by prefacing their speech with *jako*:

- (15) Бывъши бо единою скудости въ Ростовстѣи области, възтаста дѣва вѣлхва отъ Ярославля, глаголюща, *яко* “Вѣ сѣвѣмы, кѣто обилие дѣржитъ”.

There was once hunger in Rostov district; two magicians arose from Yaroslavl’, saying *that* “we two know who is responsible for the poor harvest” (175: 7)

The author distances himself from the words of pagans, and the religious utterances of non-Christians, such as the Jews and the Muslim Bulgars in the story of the Christening of Rus’:

- (16) Придоша Бѣлгаре вѣры Бохѣмичи, глаголюще, *яко* “ты кѣнязь еси мудрѣ сѣмыслѣнѣ, не вѣси закона. Да вѣруи въ законѣ нашѣ, и поклони ся Бохѣмиту”.

There came Bulgars of the Mohammedan faith, saying *that* “you prince are wise and smart, but you do not know the law. Believe in our law, and worship Muhammad” (84: 18)

The Devil’s speech (17) receives a similar treatment:

(17) Тако бо тѣщаше ся погубити родъ хръстьяньскыи, нѣ прогонимъ бѣше крѣстьмъ чѣстьнымъ въ инѣхъ странахъ; съде же мѣняше ся оканьныи, *яко* “Съде ми есть жилище, съде бо не суть учили апостоли, ни пророци прорекли”

Thus he tried to destroy the Christian kin, but he was banished by the true cross in other lands; here the accursed one thought to himself *that* “Here there is a habitation for me, since here the apostles did not teach, nor the prophets prophesy” (83: 15)

4.1.3 Erroneous content. In addition to political deception and pagan views, *jako* introduces utterances whose content is presented as erroneous or disagreeable. In (18), the chronicler claims that the views of other historians are wrong, and contrasts those views to his own:

(18) Ини же, не вѣдуще, рекоша, *яко* Кьи есть перевозъникъ бѣлъ. Аще бо бы перевозъникъ Кьи, то не бы ходилъ къ Цѣсарюграду, нѣ съ Кьи кѣняжаше въ роду своемъ.

Others, not knowing, said *that* Kyi was a ferryman. If he was a ferryman, he would not have gone to Constantinople, but this Kyi was a prince of his kinsmen. (9.22)

The same function is used when the author disagrees with opinions expressed in the utterance. In example (19), *jako* precedes the discourse suggesting that no languages but Greek, Latin, and Hebrew should have their own alphabet:

(19) Нѣции же начаша хулити Словѣньскыя кѣнигы, глаголюще, *яко* “Не достоить ни которому же языку имѣти буквъ своихъ, развѣ Еврѣи и Гръкъ и Латинь..”. Се же слышавъ папежъ Римьскыи, похули тѣхъ, иже рѣпѣщутъ на кѣнигы Словѣньскыя, река: “Да ся испълнить кѣнижьное слово, *яко* въсхвалять Бога вси языци”.

Some then started to condemn Slavic books, saying *that* “No nation is worthy of having its own script, except the Jews, the Greeks and the Romans...” Hearing this, the Pope of Rome condemned those who speak against Slavic books, saying “Let the word of the Bible come true, *that* all tongues should worship God”. (27:9).

Naturally, the narrator of the PVL disagrees with abuse of the Slavic letters, and supports the pope's opinion on the matter. *Jako* marks the fallacious opinion, but in contrast, the narrator does not use *jako* with the Pope's speech.

Occasionally this strategy may also be found with indirect discourse, as in (20):

(20) Да никътоже дързнетъ рещи, *яко* ненавидами Богъмъ есмы!

Let no one dare say *that* we are hated by God!

4.1.4. Irrealis. Another *jako*+direct discourse context involves utterances whose content describes future events. The speaker, at the moment of speech, presumes that the events he is talking about will indeed come to pass. On the other hand, the narrator, at his point in time, knows that these events will not occur. To indicate this discrepancy he precedes the direct discourse of the speaker with *jako*, as in (21):

(21) Изяславъ же иде въ Ляхы съ имѣниемъ многымъ и съ женою, уповая богатствомъ многымъ, глаголя, *яко* “Симъ налѣзу вой”.

Izyaslav goes to the Poles with much treasure and with his wife, trusting in his wealth, saying *that* “With this I will recruit warriors”. (183: 3)

In this example, Izyaslav goes to Poland, planning to recruit an army with his gold. The narrator knows that his plan will fail: in the following lines, we read that the Poles rob Izyaslav of his wealth and banish him from their lands.

4.1.5. Embedded speech. Finally, *jako*+ direct discourse is also used with evidential rather than epistemic pragmatics when a speaker's utterance in turn reports the speech of another. This direct discourse, already embedded in direct discourse, is always introduced by *jako*:

(22) Се же хоцю съказати, ... яже съказа ми Гурята Роговичъ Новъгородьць, глаголя сице, *яко* “Посълахъ отрока своего въ Печеру, люди, иже суть дань дающе Новугороду”

I want to say this, which Gurata Rogovich from Novgorod told me, saying this *that* “I sent my servant to Pechera, who are a people giving tribute to Novgorod”

There is PVL-internal evidence that the *jako*-introduced embedded direct discourse does not convey verbatim the speech it attempts to quote (a number of scholars have argued that direct discourse does not convey the original message verbatim, e.g. Sternberg 1982, Tannen 1989,

Collins 2001:49-58). In example (23), David son of Igor slanders Vasilko, telling Svyatopolk that Vasilko plans to kill them both and is conspiring with Prince Volodimir:

(23) Давыдъ же, имъ вѣру лъживымъ словесемъ, нача мълвити на Василька, глаголя сице: “Къто есть убиль брата твоего Яропѣлка, а нынѣ мыслить на тя и на мя, и съложилъ ся есть съ Володимирѣмъ? Да промышляи о своеи головѣ”.

David, believing the lying words, started slandering Vasilko, saying this: “Who is it that had killed your brother Jaropolk, and now plans to kill you and me, and joined with Volodimir? Take care of your head”. (257: 17-21)

In (24), in an attempt to explain his criminal behavior towards Vasilko, Svyatopolk tells his noblemen about the slander: “David told me that Vasilko is plotting with Volodimir, planning to kill you and occupy your cities”. In (25) this scenario repeats again, with some differences:

(24) Наутрия же Святопѣлкъ съзѣва боляре и Кыяне, и повѣда имъ, еже бѣ ему повѣдалъ Давыдъ, яко “Брата ти убиль, а на тя съвѣщаль съ Володимирѣмъ, хочеть тя убити и грады твоя зяти”.

On the morning Svyatopolk called the noblemen and Kievans, and told them that which David told him, *that* “[he] killed your brother, and took council against you with Volodimir, [he] wants to kill you and occupy your cities”. (259: 25)

(25) И рече Святопѣлкъ, “Повѣдалъ ми Давыдъ Игоревичъ яко Василько брата ти убиль, Яропѣлка, и тебе хочеть убити и зяти волость твою.

And Svyatopolk said, “David son of Igor told me *that* “Vasilko killed your brother, Jaropolk, and wants to kill you as well and to occupy your province”. (263:6)

Note the differences in wording between those three versions, such as the addition of Vasilko’s territorial ambitions in (24) and (25).

The examples above support the claim that reported speech, even when presented as direct discourse, does not always faithfully record the direct discourse of the protagonists (Fludernik 1993:17, Sternberg 1982). Similarly, Lunde argues that in “fictional or quasi-fictional texts, direct speech cannot have the intention of faithfully reproducing the words of the quote. Rather than render verbatim some previously spoken utterances, direct speech is typically introduced with the aim of contouring a clearer view of the speaker” (Lunde 2004, 57). The issue of faithfulness of representation becomes more complex in our case, since the original speech is reproduced by a chain of reporters. The direct discourse attributed to the character in (23) is not a

verbatim report, if the original report had indeed taken place. Every time we read reported speech in the chronicle we should recall that the chronicler hears this from an eyewitness, i.e. there is at least one additional intermediary between the actual speaker and the narrator. The eyewitness may or may not be able to render the original utterance verbatim, and may not even be concerned with having a total recall of all utterances he is relaying to the chronicler. The chronicler, in turn, may or may not record verbatim the report received from an eyewitness⁸. The issue of faithfulness might be moot, since the report might never have occurred in reality, but might be completely a creation of the narrator. However, this report, once put into the mouth of a protagonist, has a text-internal existence and can be reported on, text-internally, by other protagonists (whose utterances are controlled by the narrator according to either of the scenarios described above). In (24) and (25), Svyatopolk reports on the content of David's speech to him while omitting some details (e.g. that Vasilko threatens David as well as Svyatopolk), and adding others (Vasilko's territorial ambitions). The interplay between text-internal considerations (Svyatopolk may want to present the threat of Vasilko as larger than originally indicated by David) and text-external, narrator-driven considerations, is complex and cannot be established with certainty from the data at hand. However, text-internally the usage of *jako* (24) and (25) as opposed to its lack in (23) signals viewpoint focus and attributes originality to David's utterance; Svyatopolk's retellings in (24) and (25) are presented as less reliable, distanced reports.

Table 2 summarizes the distancing contexts of *jako*+reported speech and presents data on frequency of the three types of reported speech in those contexts.

Table 2: Distancing contexts

Context	No.of examples	% of total	Direct discourse	Deixis-neutral discourse	Indirect discourse
Deception, libel, enticement to murder in a political context	17	30.3%	15	2	0
Pagan or non-Christian content	15	26.8%	9	4	2
Author presents information as erroneous or disagrees with opinion	8	14.3%	3	4	1
Content of direct speech does not come to pass	7	12.5%	6	1	0
Speech embedded in speech	9	16.1%	6	1	2
Total	56	100.00%	39	12	5

As discussed above, evidential values of *jako* are not systemic in Old Russian, i.e. its marking is not obligatory. The usage of *jako* with direct discourse is not obligatory even in the distancing contexts discussed above. I found a few examples of direct discourse without *jako* with utterances expressing political deception and pagan views; for example in (26), Volodimir offers to conspire with Blud against Yaropolk. Despite the apparent authorial disagreement with their actions, the exchange between Volodimir and Blud is delivered through direct discourse without *jako*:

(26) Володимиръ: же посла къ Блуду, воеводѣ Яропѣлчу, съ льстию, глаголя:

“Поприями ми; аще убию брата своего, имѣти ты начьну въ отца мѣсто... И рече Блудъ къ посланымъ Володимирьмъ: “Азь буду тобѣ въ сѣрдьце и въ приязньство”. О зѣлая льсть чловѣчьска!

Volodimir then sent to Blud, Yaropolk’s general, with treachery, saying: “Assist me; if I kill my brother, I will respect you as a father... And Blud said to the envoys of Volodimir: I will be with you in heart and in friendship”. Oh evil treachery of mankind!

(76: 19-25)

Direct discourse without *jako* might have been chosen due to a different set of considerations, namely ranking of speakers in the order of importance, which will be discussed in detail in section 5. Even though the appearance of *jako* is not a systemic indicator of evidentiality, it has distancing semantics when preceding direct discourse, and may be used by the narrator to indicate his distancing and/or negative epistemic stance towards the content of an utterance.

5. Ranking of speakers with *jako*+reported speech

The conjunction *jako* often precedes reported speech of secondary protagonists. These characters are ranked as unimportant to the narrative, while the content of their speech is presented as important. A clear-cut case of such ranking appears in utterances where the speakers (usually envoys or scouts) are not stated due to their lack of importance to the narrative. Such is example (27), where tidings are conveyed, presumably, through envoys:

(27) И приде Мьстиславу вѣсть, *яко* “Посьлалъ ти отць Вячеслава брата съ Половци”.
And tidings came to Mstislav *that* “Your father sent you your brother Vyacheslav with the Polovcy”.

Similarly in (28), reported speech without changeable deixis:

(28) И повѣдаша Ользѣ, *яко* Деревляне придоша.
And [they] told Olga *that* Derevlyane had arrived.

In some examples the word *посълании* ‘envoys’ appears overtly, though the identities of these men are irrelevant to the narrative. The speech of these secondary protagonists is again preceded by *jako*:

(29) Рѣша же посълании, *яко* “Придохомъ къ нему, и въдахомъ дары, и не позърѣ на ня, и повелѣ съхранити”.
The envoys said *that* “We came to him, and gave the gifts, and he did not look upon them and ordered to take them away”

Unnamed protagonists are often presented as secondary in relation to named ones that occupy the center of narration. In the story of Yan and the Volkhvy, Yan helps the citizens of Belozero to get rid of two pagan magicians. In a dialogue between the two, *jako* precedes the discourse of the citizens:

(30) Въ сеже время приключи ся прити отъ Святослава дань емлющую Яневи, сыну Вышатину; повѣдаша ему Бѣлозерци, *яко* дѣва кудесьника избила многы жены по Вѣлзѣ и по Шекъснѣ, и пришѣла еста сѣмо.
At that time it happened that Yan, son of Vyshata, was coming from Svyatoslav collecting tribute. The citizens of Belozero told him *that* two magicians killed many women along the Volga and Sheksna rivers, and came here.

In the same story, *jako* also precedes the speech of the two magicians as they converse with Yan (this is also due to the pagan views as discussed in section 4.1.2). Yan’s speech is never conveyed though the *jako* construction:

(31) И рече има: “Чѣто ради погубиста толико челоуѣкъ?” Онѣма же рекъшема, *яко* “Ти държатъ обилие; да аще истребивѣ и избиевѣ сихъ, будетъ гобино”.
He said to them “What for did you kill so many people?” They said, *that* “they are responsible for the poor harvest; and if we kill and destroy those, there will be abundance” (176: 17-21)

The ranking function of *jako* is often combined with other contexts such as political intrigue and embedded speech. In the Blinding of Vasilko, some unnamed men libelously claim that Vasilko of Terebovl' is plotting against Prince Svyatopolk. David believes these sources and convinces Svyatopolk to maim their kinsman Vasilko:

(32) И вълѣзе сотона въ сѣрдце нѣкоторымъ мужемъ, и почаша глаголати къ Давыдови Игоревичю, рекуще сице, *яко* “Володимиръ съложилъ ся есть съ Василькъмъ на Святопѣлка и на тя”.

And the devil entered the hearts of some men, and they started speaking to David son of Igor, saying this, *that* “Volodimir conspires with Vasilko against Svyatopolk and yourself”.

When Prince Volodimir learns about the blinding of Vasilko, he says that such a crime was never before committed in Rus' even in the times of his ancestors (ex. 33, direct discourse without *jako*). Volodimir summons the sons of Svyatoslav, David and Oleg (introduced for the first time in that passage), and relays the news to them. Their reaction mirrors Volodimir's: such a crime has never been committed in the family. However, their direct discourse is preceded by *jako*, marking the status of Svyatoslav's sons as secondary and of Volodimir as the main character:

(33) Володимиръ же слышавъ, *яко* ятъ есть Василько и слѣпленъ, ужасе ся, и въсплака ся вельми, и рече: “Сего не бывало есть въ Русьской земли ни при дѣдѣхъ нашихъ, ни при отъцихъ нашихъ, *сяко* го зѣла”.

Volodimir then hearing *that* Vasilko was taken and blinded, was horrified and cried much, and said: “This never occurred in the Russian land, not in the times of our grandfathers, nor in the times of our fathers, such evil” (262: 7-10)

(34) Се слышавъ Давыдъ и Ольгъ, печальна быста вельми и начаста плакати ся, рекуща, *яко* “Сего не было въ родѣ нашемъ”.

Hearing this, David and Oleg were very sad and began mourning, saying *that* “This never occurred in our family” (262:19-20)

Table 3 summarizes the distribution of *jako*+ reported speech in contexts where the speakers are ranked unimportant or secondary:

Table 3. Ranking of speakers with *jako* + reported speech

Context	Total examples	% of total	Direct discourse	Deixis-neutral reported speech	Indirect discourse
Ellipsis of speakers	8	38.10%	1	5	2
Unnamed speakers	10	47.62%	6	4	0
Named speakers that are contrasted to main characters	3	14.29%	3	0	0
Total	21		10	9	2
Total %		100.00%	47.62%	42.86%	9.52%

6.0 *Jako*+reported speech in non-distancing contexts

6.1. Biblical quotes. There are seven examples of *jako*+direct discourse being introduced in biblical contexts. Of those, four are directly quoting the Bible, e.g. (35), which quotes Matthew 15, 10:

(35) Рече бо Господь *яко* радость бываетъ на небеси о единомъ грѣшнициѣ кающемъ ся.

The Lord said *that* “there is joy in heaven over one sinner that repenteth” (120: 2)

In addition, there are three examples referring to Biblical content without providing a direct quote, as in (36), from a sermon of Feodosii summarizing the laws of Lent. Those speeches are delivered by major church figures.

(36) Глаголашеть бо сице, *яко* “Богъ далъ есть намъ 40 днии сию на очищение души.

He said thus, *that* “God gave us these 40 days to cleanse our souls”. (184:22-23)

There are two possible motivations for usage of *jako*: first, that this is yet another distancing context that has to do with evidential semantics and distancing from quoted material; second, that this usage is stylistic, mimicking the functionally neutral (or at least non-distancing) use of *jako* in OCS texts. The first option seems less likely: Biblical quotes and contexts are frequent in the PVL, but only a few of them use *jako* to introduce reported speech⁹. In addition, the distancing contexts discussed above all involve a negative /distancing attitude towards the content of reported speech – this is not so with biblical quotes. However, there are not enough examples of this context to make a solid judgment.

Table 4 summarizes four major contexts for appearance of *jako* with reported speech: 1) the author seeks to distance himself from the content of the reported speech (for the breakdown of those contexts see Table 2); 2) *jako* initiates reported speech of secondary agents; 3) *jako* introduces biblical quotes or speech of iconic church figures - this usage is most likely modeled

after OCS texts; 4) contexts which appear not to carry an additional semantic component, and those that could not be categorized otherwise with any degree of certainty.

Total number of *jako*+reported speech constructions counted is 74. Of them, 14 examples were classified as belonging simultaneously to two subtypes of distancing (e.g. deception and ranking of speakers/ unnamed). These examples were counted twice. In addition, a single example exists in two variants, of Direct and Indirect discourse, in the two recensions of the PVL. This example was also counted twice, bringing the total number to 89.

Table 4. Contexts for *jako* with reported speech constructions

	Total examples	Percentage of total examples	Type of reported speech		
			Direct discourse	Deixis-neutral discourse	Indirect discourse
Distancing from content (see also Table 2)	56	62.9%	39	12	5
Speech of secondary agents (see also Table 3)	21	23.6%	10	9	2
Biblical context or quote	7	7.9%	4	3	0
Neutral / uncategorized	5	5.6%	3	2	0
Total	89	100%	56	26	7

Out of six examples of indirect reported speech, four appeared in distancing contexts, one in a ranking context, and one in both ranking and distancing contexts. Though there are not enough examples to judge with certainty, this data shows indirect discourse to behave similarly to *jako recitativum* in this text.

7. Conclusions

Jako recitativum is much less frequent in the PVL than direct discourse without *jako*; however, it can be productively contrasted to it in function. Direct discourse without *jako* is

significantly more frequent in the PVL than any other kind of reported speech; it can be taken to mean that the narrator agrees with the speaker or at least does not disagree with him/her. When *jako* is used, it serves to contrast two viewpoints, that of the speaker and that of the narrator. By differentiating the perspective of the narrator from that of the speaker, the *jako* construction allows the narrator to offer epistemic commentary on the truth value, as well as the moral value, of reported speech. Thus, the narrator is not always a covert presence in the chronicle; his involvement with the information he conveys is more complex than was previously realized.

Three factors, central for previous analyses of Old Russian reported speech, appear to be secondary to this distribution, namely the question of bookishness, drama versus veracity in the choice of reported speech type, and, in general, opposition of direct and indirect discourse.

Bookishness. Use of subordinating *jako* in all its functions is said by some scholars of Old Russian to be ‘bookish’ (Borkovskii and Kuznetsov 1963: 491, Lomtev 1956 507-8) as opposed to *что* ‘that’, a conjunction with similar functions. The implicit evaluation of a construction as bookish is that it does not have a pragmatic meaning other than indicating that a text belongs to a certain written register. In fact, it was shown above that *jako* does have a meaning that is internal to the text, a function that is not just a reflex of its status as a construct of the written language.

Though the exact diachronic development of *jako* between the time PVL was written and the present is unknown to me, traces of its form and function are preserved in Modern Russian *jakoby*. According to Rakhilina (1996: 299-304), Modern Russian *jakoby* is a conjunction which introduces the speech of the other, and offers an epistemic commentary on this speech: *он говорил, что его яко бы окружают враги* ‘he said that he is *jakoby* surrounded by enemies’ (the speaker does not believe this statement). Rakhilina shows that the other’s utterance is judged by the speaker as “false” in terms of its truth value and therefore the speaker’s attitude towards the utterance is negative. It is hard to say without further investigations whether this evolution means *jako* did exist in speech, or that it developed epistemic semantics solely through written language. However, the data suggests that *jako* existed in Old Russian not just as a bookish, frozen construct, but as an entity a well-defined pragmatic function and history.

Drama versus veracity. Direct discourse, purportedly aiming to reproduce a speech event as it occurred, is often seen as vivid and immediate, and thus authoritative (for discussion, see Lucy 1993:18). However, a preference for direct discourse in a *chronicle* is unusual; in

comparison, medieval French chroniclers prefer indirect to direct discourse, even though the historical texts are often composed by authors who directly witnessed the events. According to Sophie Marnette (1999, and 2005: 198-9), the preference for indirect discourse in the French chronicles has to do with projected truthfulness of representation: the chroniclers present themselves as credible witnesses by recognizing the “finiteness of their own memory”, so as not to give an “impression that they could really remember everything that was said”. This is congruent with our perception of historical record, which emphasizes objectivity, or truthfulness, by avoiding speech representation unless it can be authenticated from recordings. May (1997) demonstrates that direct discourse of PVL is often replaced in later retellings (e.g. Vernadsky) and translations (such as Cross) by third-person indirect speech¹⁰. As modern readers, we tend to perceive indirect speech as more “historical” and direct speech as more “dramatic”. Rendering historical events as they happened seems to have been important to our chronicler¹¹; his preference for direct discourse might have had to do with what he perceived as faithful reporting. His usage of *jako recitativum* to indicate epistemic stance further supports the importance of veracity to our narrator, even though he does not use indirect discourse to pursue his goals.

Indirect vs. Direct Discourse. Despite the fact that both direct and indirect discourse was represented in the Early East Slavic writings, indirect discourse as we know it seems to be far too infrequent in PVL to be successfully contrasted in function to direct discourse (even if we include examples of reported speech with *jako cum infinitivum*). Paucity of indirect discourse may be specific to PVL, or it may be symptomatic of all original East Slavic writings (this awaits further investigation). It is possible, in fact, that indirect discourse is not important to the PVL. It is conceivable that the need to contrast direct to indirect discourse is due to our modern understanding of reported speech and is not motivated by the usage of the PVL. It is important to note that the PVL narrator exploits, for his narrative needs, the existence of variation in types of reported speech; the exact form of these types matters less.

References

- Aikhenvald, Alexandra Y. (ed and introd), R. M. W. Dixon, and Brian D. Joseph, eds. 2003. *Studies in evidentiality*. Typological Studies in Language, 54. Amsterdam: Benjamins, 2003.
- Aikhenvald, Alexandra. 2004. *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.

- Birnbaum, David and Donald Ostrowski, eds. *The e-PVL*. <http://clover.slavic.pitt.edu/pvl/> .
- Borkovskii, V. I, and Kuznetsov P. S. 1963. *Istoricheskaia grammatika russkogoazyka*. Moskva: Izdatel'stvo akademii nauk SSSR.
- Chafe, Wallace. 1994. *Discourse, consciousness, and time: The flow and displacement of consciousness experience in speaking and writing*. Chicago: U of Chicago P.
- . 1986. Evidentiality in English conversation and academic writing. In *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*, eds. Wallace Chafe, Johanna Nichols, 261-272. Norwood, NJ.
- . 1982. Integration and involvement in speaking, writing, and oral literature. In *Spoken and written language: Exploring orality and literacy*, ed. Tannen, Deborah (ed., & introd.), 35-53. Norwood, NJ.
- Chafe, Wallace, and Johanna Nichols, eds. 1986. *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*. Advances in Discourse Processes, 20. Norwood, NJ.
- Collins, Daniel E. 1996. The pragmatics of indirect speech in Old Church Slavonic and other early Slavic writings. In *Studies in South Slavic and Balkan Linguistics* (=Studies in Slavic and General Linguistics), vol. 23: 21-86.
- . 2001. *Reanimated voices: Speech reporting in a historical-pragmatic perspective*. Pragmatics & beyond: New series, 85. Amsterdam, Netherlands: Benjamins, 2000.
- Coulmas, Florian. 1986. Reported speech: Some general issues. In *Direct and indirect speech*, ed. Florian Coulmas, 1-28. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Coulmas, Florian (ed.), ed. 1986. *Direct and indirect speech*. Trends in Linguistics: Studies & Monographs, 31. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fludernik, Monika. 1993. *The fictions of language and the languages of fiction: The linguistic representation of speech and consciousness*. London: Routledge, 1993.
- Gorshkov, A.I. 1963. *Staroslavianskii yazyk*. Moskva: Vysshiaia Shkola.
- Grenoble, Lenore. 1998. *Deixis and information packaging in Russian discourse*. Amsterdam: John Benjamins.

- Ifantidou, Elly. 2001. *Evidentials and relevance*. Pragmatics & beyond: New series, 86. Amsterdam, Netherlands: Benjamins, 2001.
- Leech, Geoffrey N., and Michael H. Short. 1982. Style in fiction. *Mervyn Peake Review* 15, (Fall): 30-35.
- Lixachev, D.S. 1945. *Novgorodskaja letopis' XIII-XIV vekov*. Istoriiia russkoi literatury v 10 tomakh. Tom II. Chast' 1: Literatura 1220x-1580x godov. Moskva: Akademia Nauk SSSR.
- Lomtev, T.P. 1956. *Očerki po istoričeskomu sintaksisu russkogo yazyka*. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.
- Lucy John, A. 1993. Reflexive language and the human disciplines. In *Reflexive language: Reported speech and metapragmatics.*, ed. John A. Lucy, 9-32. Cambridge: Cambridge UP.
- Lunde, Ingunn. 2005. Speech-reporting strategies in 'dramatic preaching': With examples from East Slavic festal sermons. In *Speculum sermonis: Interdisciplinary reflections on the medieval sermon*, eds. Georgiana Donavin, Cary J. Nederman, and Richard Utz, 273-291. Turnhout, Belgium: Brepols.
- .2004. Rhetorical enargeia and linguistic pragmatics: On speech-reporting strategies in East Slavic medieval hagiography and homiletics. *Journal of Historical Pragmatics* 5 (1): 49-80.
- Marnette, Sophie. 2005. *Speech and thought presentation in French: Concepts and strategies*. Pragmatics & beyond: New series, 133. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- . 1999. Narrateur et point de vue dans les chroniques médiévales: Une approche linguistique. In *The medieval chronicle*, ed. Erik Kooper, 174-190. Amsterdam, Netherlands: Rodopi.
- May, Rachel. 1997. The power of speech: Dialogue as history in the Russian Primary Chronicle. In *Dialogue and critical discourse: Language, culture, critical theory.*, ed. Michael Macovski, 47-64. Oxford, England: Oxford UP .
- Matveeva-Isaeva, L.V. 1958. *Lekcii po staroslavianskomu yazyku*. Leningrad.
- Ostrowski, Donald (ed and introd), David J. Birnbaum, Horace G. Lunt, and Omeljan Pritsak, eds. 2003. *The povest' vremennykh let: An interlinear collation and paradosis*. Harvard Library of Early Ukrainian Literature: Texts, 10. Cambridge, MA: Harvard Ukrainian Research Institute, 2003.

- Rakhilina Ekaterina, V. 1996. *Jakoby* comme procédé de médiatisation en russe. In *L'enonciation médiatisée.*, ed. Zlatka Guentchéva, 299-304. Louvain, Belgium: Peeters.
- Sternberg, Meir. 1982. Proteus in quotation-land: Mimesis and the forms of reported discourse. *Poetics Today* 3, (2) (Spring): 107-156.
- Tannen, Deborah. 1989. 'I take out the rock - dok!': How Greek women tell about being molested (and create involvement). *Anthropological Linguistics* 25.3 (Fall): 359-374.
- Vaillant, André. 1964. *Manuel du vieux slave*. (Institut d'Etudes slaves. Collection de manuels, 6). Vol.1: Grammaire. Paris.
- Večerka, Radoslav. 1984. *Staroslověnština*. Praha.
- . 2001. Tzv. "jako recitativum" v staroslověnštině. In *Cyrillo-Methodiana in honorem Aemiliae Bláhová et Venceslai Konzal*. Praha : Slovanský ústav-Euroslavica.
- Voloshinov, V. N. 1929/1973. *Marxism and the Philosophy of Language*. Ladislav Matejka and I. R. Titunik (trans.). New York and London: Seminar Press.
- Willett, Thomas. 1988. A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality. *Studies in Language: International Journal Sponsored by the Foundation 'Foundations of Language'* 12, (1): 51-97.
- Xaburgaev, G.A. 1986. *Staroslavianskii yazyk*. Moskva: Prosveschenie.

Notes

¹ The author is grateful to Professor Alan Timberlake of UC Berkeley and Professor David Birnbaum of the University of Pittsburgh, who have kindly invited me to present at the Russian Primary Chronicle pre-conference held at Columbia University in April 2007. I am thankful to the pre-conference participants for their helpful comments on the early draft of this paper. Professors Alan Timberlake and Johanna Nichols of UC Berkeley offered insightful commentary on later drafts. The remaining mistakes are mine alone.

² Lixachev writes: "in... the PVL, the chronicler narrates history through play-acting, [he] enlivens the action sequence with dialogues... The Novgorodian chronicle is different. The short and energetic speeches of the Novgorodians are rarely dialogues. More often they are monologues, announcing decisions of prince or assembly" (Likhachev 1945: 114).

³ For *jako* in OCS, see brief descriptions e.g. in Vaillant 1964: §258, Gorshkov 216-7, Xaburgaev 1986:238, in more detail Večerka 1989, 2001; for *jako* in Old Russian briefly Borkovskii and Kuznetsov 1963: 491, who write that though the conjunction *jako* was in literary use till the 17th century, it was "primarily bookish in character" from the

earliest times; Lomtev also advocates this view, but notes that *jako* was widely used in a variety of Old Russian texts (Lomtev 1956, 507-8).

⁴ Following those verbs, direct as well as indirect discourse can appear. A less clear context is that of hearing verbs with *jako*, e.g. Слышавъ же се Володимиръ ... яко Ярополкъ уби Ольга... бѣжа за море ‘Volodimir, hearing that Jaropolk killed Oleg.. escaped overseas’. There are no instances of direct speech after hearing verbs with *jako*. Those contexts were excluded.

⁵ A number of occurrences of *jako cum infinitivum* could indeed be classified as indirect discourse; however, I am not comfortable making this statement before more data on this construction can be collected and analyzed. For a similar construction in Old French, *que cum infinitivum*, see Marnette 2005. Unfortunately, speech and thought representation in Old Russian have been understudied, with the notable exceptions of Collins 2001 and Lunde 2004.

⁶ For classifying reported speech, I have only considered a shift in person deixis, since I have not found any instances of a shift in spatial and temporal deixis in the PVL. The examples of ‘true’ indirect discourse do not have any spatial or temporal deictic elements. Spatial and temporal deictic elements in the cases of *jako recitativum* do not undergo changes.

⁷ Though arguably *сьде* ‘here’; see note 5 on spatial deixis.

⁸ There are some instances in the chronicle where voice, in the 1st person, is most likely given to reporters different from the chronicler, thus: *Въ сиже времена бысть дѣтищъ вѣврженъ въ Сѣтомль; его же дѣтища выволокоша рыболове въ неводѣ, егоже позоровахомъ до вечера, и пакы вѣвргоша и въ воду.* ‘At this time there was a child thrown into Setoml; this child was caught by the fishers in their net, and we looked on it until the evening, and again [they] threw it into the water’ (164: 14-22)

⁹ I have noted earlier that distancing contexts such as political deception and pagan content could also be introduced without *jako*; however, statistically they are more likely to be introduced with *jako* – whereas biblical content is more likely to be introduced without *jako*.

¹⁰ In my observation, Cross in his translation specifically converts *jako recitativum* to indirect discourse, but does not, as a rule, convert direct discourse without *jako* to indirect discourse.

¹¹ For example, the chronicler argues with some of his sources about the events as they truly happened. On the christening of Volodimir, the chronicle asserts that *Кръсти же ся въ църкѣви святаго Василя. ... Се же не свѣдуще право, глаголють, яко кръстиль ся есть въ Киевѣ, инии же рѣша: въ Василевѣ, друзии же инако съказующе* ‘He was baptized in the church of St. Vasilii; those who do not know the truth, say *that* he was baptized in Kiev, others say in Vasil’ev, and yet others say differently’.